

Patois de Billième : corrections et compléments du dictionnaire des Ipyotu

Joseph Jacquin

Corrections et compléments du Dictionnaire du Patois de Billième
proposés par Joseph Jacquin lui-même
et transcrits par Charles Vianey

Joseph Jacquin avait écrit diverses corrections et compléments sur son propre exemplaire du dictionnaire. En 2015 il me l'a prêté pour que je puisse les transcrire. La transcription n'était pas destinée à être publiée mais uniquement à notre usage personnel : la graphie du patois est la sienne, les mots et les tournures sont les siens.

Après son décès en 2018, j'ai jugé indispensable de ne pas laisser perdre ces informations. Mais elles ne prennent toute leur valeur qu'associées au dictionnaire lui-même et à mes propres notes d'enquête sur le patois de Billième.

DICTIONNAIRE	
p 17	abadno : abandonner, abandonné.
p 19	adzeû : adieu.
p 20	agroêtan : de très bon goût, de très bonne odeur de cuisson, appétissant.
	ajournò : ajourné.
	akija : handicapé.
p 21	akrozachon (dèz) : de gros jurons répétés.
p 23	§ aouirè . rajouter : d leuz é aoui : je les ai entendus. d leuz aoui : je les entends.
p 24	aplae (n) : un outil. y a on sakri aplae : il y a un gros outil. se dit aussi en injure, envers une personne mal estimée. ex : chô ou chela i t on sakri aplae : celui ou celle-là c'est quelqu'un peu estimable.
p 25	apotikér' : pharmacien.
	aproliyè : mettre en pré. aproliyè na tèra : semer de l'herbe fourragère dans une terre. ex : d é aprolya chla tèra .
p 26	leuz artzon : vers de bois
p 28	§ av'glo . ex : l sola m avouglè : le soleil m'éblouit.
p 31	§ barb' . après fêlée rajouter : voire une noix vide sèche à l'intérieur.
	la barbèna : achillée mille-feuilles.
	§ bardan-na : <i>n.f.</i> rajouter : bardane.
	§ barely . rajouter à la fin : voire exactement 225 L.
p 34	bènatiyè : bénitier.
	§ béni – bénirè . rajouter : benata (fém.) . éga bènata : eau bénite.
p 36	la blanshèta : herbe courte aux revers blanchâtres très dure à couper. à la faux il faut la couper à la rosée, très fraîche.
p 37	l bo dè lan-na : la bas de laine. i skè na fèn-na mètè a gôsh kan èl è a draeta : c'est ce qu'une femme met à gauche quand elle est à droite.
p 38	boélo : boéller en patois signifie abandonner, renoncer, littéralement vider les boyaux.
	bokan : bouc.
p 39	§ bonsa . expression donnée pour remplacer : alin kri dèman : allons chercher demain.
	la bo'ra : la bourre verte encore en épine des châtaignes ou des noix.
	lè borban-nè : le rumex. boulettes de nourriture d'un ruminant, remontant de la panse pour être ruminées.
p 41	boshorda : vache noire de pelage.
p 43	la bouchorda : la boucharde du maçon (petit rouleau que l'on passe sur du ciment encore frais pour qu'il ne soit pas lisse).
	lè bounyè : les bugnes.
p 44	boteulyon : petite bouteille voire un petit tonnelet.
p 46	la brinda : récipient métallique à bretelle.
p 48	on buta roua : un bute roue (pierre mise à l'angle d'un mur de maison, pour ne pas que les roues butent les murs).
p 50	l kabiné : W.C. dît-on : y è ikye kè sho è ruina teuté lè marvèyè (?) dè la kouzèna : c'est ici que tombent en ruine toutes les merveilles de la cuisine.
	§ chela . rajouter : cette, celle-là.
	§ cheleu . rajouter : ceux-là.
p 51	chèto : asseoir.
	dè chin bon : du parfum.
	ch'la : rajouter : cette.
p 53	la dardèleura : rebord en bois sous la zhablo (tonneaux, gerles, etc.).
p 55	deublo : doubler.

Patois de Billième : corrections et compléments du dictionnaire des Ipyotu

Joseph Jacquin

	§ deuzè . (conscourte ??)
	dézôdr : désordre.
p 57	§ digrèyé . remplacer i digrèyé par i digrèyè .
p 58	dikreuto : déterrer pour arracher.
p 59	§ dipatraklo . remplacer d sa teu dipatrklô par d sa teu dipatraklo .
p 60	dizabliyè : déshabiller.
p 61	dizhevreniyè : dégivrer. ex : i nè fo po byè shô oua, leuz obr n on po dizhevrenya : il ne fait pas bien chaud aujourd'hui, les arbres n'ont pas dégivré.
	lè dormelyè : petits poissons qui dorment au fond de l'eau d'un ruisseau (exquis).
p 62	§ drajé . explication : avoir des canons à un fusil qui porte mieux la dragée. expression de monsieur Magné de Marolles qui fut le premier auteur en France à traiter de la chasse au fusil. c'était l'âge du fusil à pierre. le traité de Magné de Marolles ayant été rédigé vers 1787.
	dru . ex : or è dru : il est vaillant. endroit où on dépose du fumier, on dit : l tarin è dru .
	§ Dze . expression : or a rèdu sn oma a Dze : il a rendu son âme à Dieu. on ne dira jamais : or è môr (ou môrta) : il est mort (ou morte).
p 63	dzon-no : jeûner.
p 64	§ èbourni . à la fin, rajouter : ex : o s èbournà .
p 66	èklotro : se retrouver aplati par terre. ex : la klès' è byè èklotro su seuz ua : la couveuse poule s'aplatit bien sur ses œufs.
	§ èkreuto . remplacer teuté èkroto par teuté èkreuto .
	§ ém' . rajouter à la fin : chla parsena na po pèr on sou d ém' : cette personne n'a pas pour un sou de jugeote.
p 67	§ èmalsiyè . i s èmalesson (3 ^{ème} personne du pluriel du présent).
	§ ènyoublo . rajouter à cet infinitif la forme ènyeublo , et remplacer i s ènyoublé par i s ènyoubè .
	§ èpashiyè . rajouter èpashmè don du forè ! : empêche-moi donc d'y faire !
	èpash'mè : empêchement. ex : dé yeu n èpash'mè .
p 68	§ èrba . on appelle aussi lèz èrbè , les herbes hachées (aromatiques) que l'on hache pour donner bon goût. lèz èrbè kè balyon bon gou .
p 69	èteu : aussi.
p 70	§ ètrèla . remplacer l'eskourgeon par l'escourgeon, et rajouter à la fin : ce sont deux cuirs formant une virole.
	§ euly' . souligner partout l'accent tonique de euly' .
	l eura : l'heure.
p 71	èvyà : envie.
p 72	on fakin : personne prétentieuse. on maltru fakin, on pou dè fé : personne prétentieuse, très orgueilleuse, mal estimée (c'est peu que lui). cherche toujours des noises.
	fal don ! : fais-le donc !
p 74	fèmiyè : fumier. ex : to on bô moé dè fèmiyè : tu as un gros tas de fumier.
	§ fèny' . rajouter à la fin : (mammifère carnivore).
	fètè' l don ! : faites-le donc !
	dè fidé : les cheveux d'ange (petites pâtes)
p 75	§ flan . après le côté rajouter : ou le dessert.
	l fleuri : tissu dans lequel on filtrait la lessive à la cendre.
p 76	§ forcha . rajouter : i ta forcha : c'était forcé.
	forèyé : grosse végétation en bois. sty an lè vyolyè forèyon .
p 77	fornanshiyè : faire brûler des débris de toutes sortes.
p 78	§ fotrè . rajouter à la fin : sè fotogrè : s'en moquer.
	§ fourbi . en bas de page, remplacer Pyère par Pyèrè .
p 79	§ fransé . na franséz : une française.
p 80	§ freumè . après le froment, rajouter (le blé).
	t o fr'gono le foua ? : tu as brassé le feu ?
	fumist' : fumiste, trompeur.
p 81	fyardo : filer fièrement.
p 83	§ gadreuily' . rajouter à la fin : la gadreuily' : la boue (s'emploie aussi pour une soupe trop claire, un vin trouble, épais).
p 84	gareudiyè : personne organisant les mariages.
	§ gargoliyè . remplacer lè trepè par lè trepè .
	garô : gros morceau de bois attaché au cou d'une bête pour l'empêcher de courir.

Patois de Billième : corrections et compléments du dictionnaire des Ipyotu

Joseph Jacquin

p 85	la gèra : la guerre (conflit armé).
	on gshé : un guichet.
p 86	l gi : le gui.
	la jizanta : pierre sur laquelle on met les cerneaux ou autres pour être écrasés.
	na gouapa = on trèna greula .
p 87	golé . rajouter : dit-on : kan l golé dè la nanon sè boushè, la plôzh' nè po luè. l golé d lè sh'vlyètè : le col des chevillettes.
	on gopyan : douanier, contrôleur indirect.
	forè dè gônnyè : faire des manières, manquer de simplicité. forè dè simogré, forè dè grimassè .
p 88	§ goua . rajouter : ou goa .
p 89	§ grafnyè . remplacer neuz on grou grafnyè par : neuz on on grou grafnyè .
	§ gramassi . rajouter : grand merci.
	la gramèna : herbe de la même famille des "gramons" (chiendents).
	§ gran . rajouter : la gran sèman-na : la semaine sainte. dit-on : chô kè vae la gran sèman-na bèla traè kou dzè sa vya, or è preu vyeu : celui qui voit la semaine sainte belle trois fois dans sa vie, il est assez vieux (il fait toujours froid).
p 90	l grataku : fruit de l'églantier, du rosier.
	la gravèla : la prostate.
	na greuba ou dè greubè : vieille souche à la dérive.
	dè greubon = dè matafan : des matefaim.
p 92	on gr'lyé : un grillon.
p 93	§ groussa . souligner partout l'accent tonique de groussa .
	§ gru . rajouter : (grains d'orge ou de blé émondés).
p 94	§ ifyôno . après ce mot, rajouter ifyoliyè , et indiquer : participe passé : ifyolya . après recevoir une correction, rajouter : avec une verge (na fyoly').
p 95	§ igo . rajouter à la fin : veut aussi dire réparer.
	ikartèlo : écarteler.
p 96	iklapa : quelque chose ou quelqu'un de pas épais.
	iklapon : éclat de bois que la hache fait quand on abat un arbre. dit-on : leuz iklapon dè la Sin Jozé nè son jamé rèsto u siyè : la neige de la Saint-Joseph n'est jamais restée au ciel (les gros flocons de neige sont comparés à des "éclapons").
	§ ikosseu . rajouter : il est composé de trois pièces : l manzh ou l ijô (le manche), l ètrèla ou èshèm (en cuir), la vardza (le bâton batteur). on ikochévè : on "écosait" au fléau.
	ikoshiyè : ébrancher. ex : neu von ikoshiyè chl' obr : nous allons ébrancher cet arbre.
p 97	§ ikouéssiyè . rajouter : to teut ikouécha tè kleutè : tu as tout déchiré tes culottes.
p 99	l ipèna d lè rè : colonne vertébrale.
p 101	irèto : éreinté (cassé la colonne vertébrale).
p 103	§ issuito . après l issuito : la sécheresse, rajouter : grosses chaleurs.
p 104	itreussiyè, itreusso : casser la colonne vertébrale.
	itr'liyè : étriller.
	§ itsèla . rajouter : itsèla a pan : le tourtier.
p 106	jandr' : beau-fils. se dit aussi : bokin .
	§ jeu . on appelle aussi l jeu , le trou laissé à un outil pour y mettre un manche. ex : dè kinta grosseur or è l jeu dè ta pyorda ? : de quelle grosseur est le trou de ta pioche (la douille de l'outil) ?
p 108	l kabaré : le gros chardon à grosse tête ronde du bord des routes. le cabaret des oiseaux ou cardère sylvestre = l grou shardon du bôr d lè reutè kè leu kardinolin omon byè. groussè tètè ryondè .
	kabyeurnon : petit réduit fourre-tout.
	kakanyeulé : toujours indécis, hésitant.
	§ kako . rajouter : na kako dè nae : une grosse tombée de neige. dicton : ikye km a la môr, l dzobl fo seuz èfôr : ici comme à la mort, le diable fait ses efforts.
p 110	on kanon : un verre de vin, un canon d'artillerie (arme).
p 111	kardon : légume de la famille des artichauts. on mange les cardes (les côtes).
	§ karkavèlo . se dit aussi karkassiyè .
	karklin : potelé.
	on karlantin : petit tonneau de 60 litres.
	karniyè : carnier de chasseur, gibecière.
	on kartô : petit tonneau de 55 litres.
	a kas' : en cas, au cas où.

Patois de Billième : corrections et compléments du dictionnaire des Ipyotu

Joseph Jacquin

	§ kashé . rajouter : on dit aussi on kashé dè sriz : le bout d'une branche de cerisier garni de cerises. ex : franda'mè on kashé .
p 112	§ katôla . remplacer méfyatè par : mifyatè .
	§ katôrzè . rajouter : dé fotu kovo trèzè zua, ya sortu katôrzè puzhin .
	§ kavèlo . compléter : il y a sûrement une vache qui court, par : (est en chaleur).
p 113	§ kaziyè . veut tè kaziyè à corriger en : veut'tè kaziyè .
	§ k'blé . rajouter à la fin : ce tissu très beau, très solide s'appelait : tissu è tacla viri ou fleuri .
	la kéta : la quête.
	na kinta dè bous : une quinte de toux.
	l kintô ou on kintô : le ou un quintal. à savoir qu'en Savoie on kintô = 50 kg. quand on achetait une paire de bœufs de 18 kintô , c'était 18 fois 50 kg, soit 900 kg.
p 114	klar : sacristain
	l klarjon : enfant de cœur.
	§ klor . rajouter : n uae klor : un œuf clair (non fécondé).
p 115	la kmenyon : la communion.
	§ koakru . corriger le début comme suit : merisier "cerisier" à grappe (petit arbuste ressemblant au ptyarno merisier "cerisier" sainte Lucie.
	koèrl . rajouter : ex : n ua koèrl : un œuf sans coquille.
p 116	§ kofèro . rajouter à la fin : plantes difficiles de se débarrasser.
	§ kokoua . rajouter : lè kokoué (pluriel).
p 117	§ kolan-na . joug à coup à corriger en : joug à cou.
p 118	§ konchès' . mettre partout l'accent tonique.
p 119	kontrabèda : contrebande.
	la kopa : la coupe.
	l kopé, l ètrémoué : trémie.
p 120	on kor : on car, un quart.
	lè kordè (2) pour carder la laine.
p 121	korneuva : herbe après les déchaumages.
	§ kornua . corriger la dernière phrase comme suit : cette poignée est une branche d'arbre laissée volontairement sur la douelle (su la deuva).
p 123	koukely' : coquille.
	koulèra : colère.
p 124	§ koursi . après le 1 ^{er} mâcher rajouter croquer (?) craquer (?). après le 2 ^e mâcher rajouter : quand un arbre casse pour tomber, on dit : i koursa, on l a aoui koursi .
p 125	§ na kov(a) . remplacer par kov'a .
	kovas' : petit feu qui couve.
p 126	krae : croit. ex : krae-zu ! : crois-le !
p 127	on kri : un cri, un cric.
	§ kroaja . rajouter à la fin : se dit aussi d'un hybride. ex : n ibrid', yè kroaja .
p 128	na krôfa : égratignure en train de se cicatriser, formant une croûte.
	§ kroué . après bête méchante, rajouter : moindre. remplacer méfyatè par : mifyatè ou méfyatè .
	§ kroué-ju . remplacer lumière faiblarde par : lumière faiblarde, moindre.
p 129	§ ku-blan . après son enveloppe, rajouter (l boriyè).
	kuskut' : maladie de la luzerne, trèfle, genre de mousse sur les plantes.
	§ kvékl' . rajouter à la fin : i fou u kvéklo : il faut y couvrir.
	kvèr' : toit, temps couvert.
p 131	§ laramôta . rajouter partout l'accent tonique : laramôta .
p 132	§ lchu . rajouter à la fin : l k'blé ou fleuri . de la cendre de bois blanc.
p 133	§ leu . traduction de la dernière phrase : tu n'as jamais vu péter le loup sur une pierre de bois !
p 134	§ leurdan-na . rajouter à la fin : étourdissement.
	leurnèyé : tourner en rond. skè t' leurnèyé ? i ma fé leurnèyé : ça m'a fait tourner la tête.
p 135	l kol : lequel. la kola : laquelle. l kol k i sayè : lequel que ce soit.
	§ lonzh' . après l buzhon , rajouter : (grosse cheville en métal).
	lourda : déplaisante. lourd' : déplaisant.
p 136	lya : elle. ex : irè lya : c'est elle.
	la lyaka : la boue bien liquide.
	§ lyor . après (petite monnaie) rajouter : le quart d'un sou.
p 138	majistra : le maire.

Patois de Billième : corrections et compléments du dictionnaire des Ipyotu

Joseph Jacquin

	§ maè . supprimer le soulignement.
	makinyon : maquignon, marchand de bestiaux.
	l magô : le trésor.
p 139	leu marin : hommes de la mer.
p 140	(lè) mas'nyèrè : les cigales.
	mata-fan : coupe faim (beignets).
	na ma'ta : meule de foin, paille. ma'ta : rouleau de bois pour approcher à port chargeable.
	§ maezon . rajouter : dit-on : on nè konstrui jamé na shapèla dzè l li d on toran : on ne construit jamais une maison dans le lit d'un torrent.
	§ mé : <i>n.f.</i> rajouter à la fin : le pain entamé.
p 141	la mēna. forè la mēna : faire le ramassage du lait avec un véhicule.
	la mēna : la mine. ex : la mēna du krèyon. la mēna a sharbon. la mēna : explosif.
	na mēno : aboiement de chiens de chasse poursuivant un gibier.
	mèrda : merde, étron, excrément, chose de peu de valeur.
	l mērè : le maire.
	la mēri : la mairie.
	merziyè : cerisier sauvage, merisier (arbre).
	§ mèssè . après d'un râtelier, rajouter : d'un lit. ex : lè mèssè dè na kush .
p 142	sè mifyo : se méfier.
	l mildyou : le mildiou : maladie de la vigne (vers 1875).
p 143	mo. l mae dè mo : le mois de mars. dicton : l vint è trae mo, on fètè la Sin Viktoryin. kan i zhèlè a la Sin Viktoryin, neu non ni pèrchè ni abrikô : quand il gèle à la Saint-Victorien, en pêches, en abricots, il n'y a rien (23 mars).
	§ môda . après la mode, rajouter : (sirop).
	molaron : un petit mollard, colline.
	la molèta : la matrice d'une vache. on dit aussi la mora .
	voir aussi un raisin, un pied de vigne.
	mogrèyé : se casser en se tordant. ma ryouda sè mogrèya è la tordan : ma liure s'est cassée en la tordant. autre sens de mogrèya : déstabilisé, les points d'appui en faux niveau.
p 144	§ môly' . remplacer un syphon par : un siphon d'où un chien ne peut s'en tirer.
	§ momè . rajouter à la fin : du momè kè : puisque.
	montarniyè : le néflier des rochers, petits arbustes que l'on coupe pour faire des balais d'écurie, balais de cour.
	montany' : montagne.
p 145	§ môr . rajouter : la môr : la mort. on môr : un mors (cheval).
	§ mora . rajouter : lè morè dè famely' . la mora : la matrice d'une vache, appelée aussi molèta .
	moron : mouron. on appelle aussi leu moron les bourgeons des noisetiers et des noyers, peupliers.
	mortéz : mortaise.
	moshro : mâchuré, mâchurer (noircir).
	mosk : masque.
p 146	§ motra . rajouter à la fin : leu pinsô kè son fé aoué leu pae dè na motra son rkmando pars ki son dur (p ikrjè) .
	on moué : un tas. ex : on moué de fēmiyè .
	na mouèla ou na mat'a : une meule de foin, paille, etc.
p 147	myéma : même. se dit aussi : mèma . ex : i la myéma chouza : c'est la même chose. i lè myémè (fém. plur.) . i leu myém' ou mém' : ce sont les mêmes (<i>masc. plur.</i>).
p 148	§ na . rajouter : ex : bamé na koulyér' : donne-moi une cuillère.
	§ naer . rajouter : èl è naer' : elle est noire.
	na mi : un peu.
	na pa pou ou na pa peu : n'aie pas peur.
	na napa : une nappe.
p 149	§ nily' . rajouter à la fin : nily' : petite quantité de peau de chanvre tenue par le médium quand on teille. ex : iga don chô plè dae, chla nily' byè kmi fou avan dè forè l itopa (?) : range bien cette nille comme il faut avant de faire la manoque.
	lè nipè : vieux habits.
p 150	nonanta : quatre-vingt-dix (90).
	non po : au lieu de.
	nyeflo : renifler (pas content).

Patois de Billième : corrections et compléments du dictionnaire des Ipyotu

Joseph Jacquin

	na nyès' : une nièce.
	on nyi : un nid, faux œuf laissé pour attirer les poules à ne pas faire leurs œufs ailleurs.
p 151	nyotoula : personne empruntée qui ne sait pas se débrouiller. on leurné, na leurnêta .
p 152	oïdieum : oïdium, maladie de la vigne (moisissure).
	oleuniyè : noisetier.
	§ on'' . remplacer partout par on' .
p 153	ougra : de suite. ex : neu von u forè ougra : nous allons y faire de suite.
	orbèpin : aubépine ou épine blanche.
	kan l zheur orbèyévè : quand le jour pointe.
	otr : autre. n otr : un autre. n otra : une autre. otramè : autrement.
p 154	oua monche . après <i>n.m.</i> rajouter : oui monsieur.
	ouit' : huit (chiffre).
	ouly' dè rôsh' : le pétrole.
	ôtô : auto. ex : to na brov' ôtô : tu as une belle auto.
	ôto : ôter. ex : ôtamè sè d ikye : ôte-moi ça de là.
	ôteur : hauteur. ex : alor (?) kint ôteur .
p 155	d ôzèly' sôvazh' : rumex.
p 156	p'bo : plus bas.
	pachè : patient. pachès' : patience.
	palago : sainfoin.
p 157	la pana : grosse poutre de toiture.
	§ pané . remplacer l'écouvillon par l'écouvillon du fourmier.
	la Pant'kouta : la Pentecôte.
	l pap' : le pape, le St Père.
	dè papèta : crème pâtissière. kan ton fajévè u for, on fajévè dèz iponyè a la papèta .
	paplyôta : papillote.
p 158	§ parè . le è final est toujours tonique, mais plus tonique dans parè (parrain) que dans parè (parent). pour le signifier il faut souligner dans les exemples le è de parè (parrain).
	parkye : par là.
	parshêta : perchette (tè : plur.)
	pars'kè : parce que.
	na paes' ou on sapin : un sapin.
	paesson : poisson.
p 159	patèlo : marcher vite.
	l patiyè : récupérateur de chiffons, de peaux de lapin, etc.
	l patué : le patois.
	on pavô : un coquelicot.
	on péché : un péché (faute).
	on pebl' : un peuplier.
	(on) pèdon : le facteur, personne accompagnant les fiancés dans leurs promenades.
	§ pèdlyon . après na ge'n'lya rajouter : une guenillée.
	la pèdri : la perdrix.
	l pèkeu : la queue d'un fruit, le pédoncule.
	l ou on pè'i : nation.
	pè'izan : homme du pays. na pè'izana .
	na pè'iza : femme. lakola tou chla pèiza ?
p 160	§ pèleussiyè . après l'épine noire, rajouter : prunellier.
	§ pèlyandra . rajouter à la fin : sakri pèlyandr'nari sola ! (expression).
	lè pènè (?) : plaques de graisse à l'intérieur d'un cochon.
	la pèna : la peine.
	la pèpi : la soif. ex : oué ch'la chaleu neuz'on la pèpi : avec cette chaleur, on a une de ces soifs !
	§ pèrch . après une pêche, rajouter : fruit du pêcher.
p 161	pèriyè : le gésier d'oiseau.
	mètrè la bôs è pèrsa : entamer un tonneau pour boire.
	na pèso : une pensée. na pansé : une pensée (fleur).
	la pèsta : la peste.
	l pètiyè : le jabot d'oiseau, poule, etc.
p 162	la peudra : la poudre.

Patois de Billième : corrections et compléments du dictionnaire des Ipyotu

Joseph Jacquin

	leu pèvô ou lè pivè : les pommes de sapin ou de pin.
	pèzo : peser.
	§ pido . rajouter à la fin : mesurer avec les pieds (bout à bout).
	pi ka pèdrè : pis que pendre, des choses infâmes.
	leu pinpin : les pépins de fruits.
	pinpnyér' : pépinière.
	pké : piquet.
p 163	na platèlo : contenu important d'un plat, grand discours.
	on platony' : un platane.
	§ plèdrè . plè : plaint. i ou èl sè plènyon .
	§ plèrè . plé : plaît. ex : èl ou o sè plè : elle ou il se plaît (ici confusion possible avec plaindre).
	plè : plein. plèna : pleine.
	on plony' : un plane (arbre).
	on plô : gros rondin de bois sur lequel on coupe ou fend du bois.
	lè plôtè : les jambes. (na).
	na plo'ta : une pelote.
p 164	§ po . après un piquet de clôture, rajouter : un échalas.
	on pô : un pot, appelé aussi na pinta , ancienne unité de mesure 0,93 litre. on pô dè vin . on pô dè fleur . l pô pistrô ou pô pserô : le pot de chambre.
	poazon : poison.
	poèta : pointe. ex : la poèta du zheu .
	on poét' : un poète.
	Pokè : Pâques.
p 165	na pom-ma : une pomme.
	la pôma : la paume de la main.
	la pony' : main ferme. ex : or a na sakri pony' .
	Pokè : Pâques. Pokè sè trouvè teuzheu la preumyér' dmèzh' aprè la plèna le'na kè sui l vin t'yon mo : Pâques se trouve toujours le premier dimanche après la pleine lune qui suit le 21 mars.
	§ porpu . remplacer raisons par : raisins.
p 166	porto : porter.
	na porto : une portée. expression : a na porto dè fouzi : à une portée de fusil (30 à 40 m).
	la pôsta : la poste.
	potazhiyè : coin aménagé en cuisine (dalle de pierre avec deux trous pour la braise ardente) pour conserver les plats au chaud. souvent la dalle était une mollasse. en dessous, le vide était prévu pour entreposer la cendre de la cuisinière. on l apèlovè l sindriyè : on l'appelait le cendrier.
p 167	pou : peu. on pou : un peu. on pou dè fé : personne de peu de valeur.
	on pouar , on kan , on kayon : un cochon.
	§ pouareuza . rejouter : pouareu (masculin).
	§ pouliyè : <i>n.m.</i> rejouter : abri de feuillage formé par des ceps de vigne. dernière ligne du § à modifier comme suit : sont plantés des poliyè ou pouliyè .
	na pounya : une poignée.
p 168	pou'ri : pourri, pourris. pourya : pourrie. pouryé : pourries.
	l pouté : le putois, petit carnivore.
	l pova : le pouvoir.
	pouvr' : pauvre (<i>masc. sing.</i>). pouvra : pauvre (<i>fém. sing.</i>). poureu (masc. plur.). pouvrè (<i>fém. plur.</i>).
	la pouza : la pause.
	la prateka : la pratique.
	prat'ko : pratiquer.
	na praza : une prise.
	la prazeura : la présure.
	la prazon : la prison.
	pré : près.
	prèssso : presser.
	prèshiyè : prêcher.
	prèto : prêter.
	preubobl : probable.
p 169	la priyér : la prière.
	promètrè : promettre.

Patois de Billième : corrections et compléments du dictionnaire des Ipyotu

Joseph Jacquin

	profito : profiter.
	prôsh' : proche.
	la prouva : la preuve.
	prtou : plutôt.
	§ psaroula . rajouter à la fin : se dit aussi du sexe de l'homme. le sexe d'un petit garçon : l robiné .
	ptétrè : peut-être.
p 170	§ ptyarno . remplacer merisier à grappes par merisier sainte Lucie.
	dè pussé : du serpolet. se boit en tisane, infusion en temps de grippe, rhume.
	na pusso : une poussée.
	§ puzh . comptine : puzh, brul vreuyon, vreuyon, l preumiyè kè ri a l eureuy' triya, la koués blècha et na bouna motsa .
	on pvé : un pivot.
	leu pyapeu : les renoncules rampantes (boutons d'or).
p 171	a pyè nu : à pied nu.
	un noyau de pêche ou cerise etc. se dit aussi na pyéra .
	§ pyeu . rajouter : avor kmon pyeu. or ikôrshre on pyeu pè vèdrè la pyô (avare).
	§ pyo : <i>n. f.</i> rajouter à la fin : (rosée).
	p yô : plus haut.
p 173	rabachiyè : rabâcher.
	rabado : sorti à nouveau.
	rabibocha : se sont remis d'accord.
	u rablo : déplacer en y traînant. ex : neu von rablo lè sindrè du for .
	radeussi : radouci.
	rafistoko : rafistoler.
	na rklama : une réclame.
	na ralonzh' : une rallonge. verbe ralonzhiyè .
	na ra'ma : une rame de bateau.
	on ramiyè : un ramier (pigeon).
	ramèlo : rabâcher.
	randza : (une) rangée.
	ranzhiyè = igo : ranger. randza : rangé.
	ram'kin : fromage fondu dans du vin blanc (on dit aussi fondue).
174	na ran'ma : une rame (long bois mince), rame à pois.
	la ranvèrsa : la renverse.
	raproshiyè : rapprocher.
	la rata : la rate (organe qu'on enlève pour courir plus vite).
	ratatouy' : ratatouille.
	on ratichon : une remontrance sévère.
	l ratèlé : roitelet. voir : paè dè bou .
p 175	raezin : raisin.
	rbot'no : reboutonner.
p 176	rdeublo : redoubler.
	§ rdujirè . corriger l'accent tonique de r'duiyé vo ! r'duiyin neu ! en le mettant sur la finale : r'duiyé vo ! r'duiyin neu !
	rèfrèmo : renfermer, renfermé.
	rfrèmo : refermer.
	rèjè : l'instituteur, le régent.
	rkonyatrè : reconnaître.
	rèkta : c'était sûr, on s'y attendait. ex : sè, i ta rèkta ! : ça, c'était sûr. i ta forcha : c'était obligé. y è rèkta : c'est attendu. sa rponsa su sè, èl vo ètrè rèkta ! : sa réponse sur ça, elle va être séance tenant !
p 177	resh : riche.
	yè rèsh : c'est rèche.
	na rèta : une rente.
	rètro : rentrée, rentrer (v).
	reussèya : roussi.
p 178	rfrè'nya (rfrénya ?) : se refermer, se raccourcir. ex : l issuito a teu rfrè'nya lè neuvèlè plantè .
	la rgalada : la régalaide (boire à la régalaide).
	riblon : chose inutilisable usée.

Patois de Billième : corrections et compléments du dictionnaire des Ipyotu

Joseph Jacquin

	na rgoula : une rigole.
	on rir : un rire.
	rido : rider, ridé.
	rklamo : réclamer.
p 179	§ rkratrè . après repousser, rajouter : regrandir.
	la rlijon : la religion.
	na rmiz ou rmiza : une remise, hangar.
	§ rmo . rajouter à la fin : lè bêtsè ron-mon ou remon : les bêtes ruminent.
p 180	rniyè , roniyè : rogner.
	rniyè : renier.
	a ro : à ras. dé kopo a ro : j'ai coupé à ras.
	rôdo : rôder, errer.
	roklo : racler.
	lè rolyè : les rails.
	la rony' : la rogne, colère. se dit aussi de la saleté, les poux.
p 181	ropo . rajouter : râpé.
	rossè : roux.
p 182	§ rôssseyé . remplacer par rossyé .
	rouèla : roulette de charcuterie.
p 183	roulèta : roulette, petite roue.
	la rouly' : la rouille.
	roulyér : blouse des maquignons.
	§ roumyan . après kémando , ajouter : pè roumyan-no .
	na rova : une rave.
	rozèta : rasette (accessoire de charrue : 2)
	rpaplyoto : se réconcilier. ex : i fou sè rapaplyoto !
	rparo : butter. ex : neu von rparo lè tarteuflè : nous allons butter les pommes de terre.
p 183	rptassiyè : réparer grossièrement, rapetasser.
	rproshiyè : reprocher.
p 184	§ rshaniyè . après rouspéter, rajouter : rechigner.
	on rti : un rôti. i vo rti : ça va rôtir.
	rteur : retour.
	rtrèta : retraite.
	sè rtreusso : se retrousser.
	ruina : ruine.
	la rvèsh' : la revanche.
p 185	§ rvolé . rajouter à la fin : on rvreyon ou on rvolé : un tourbillon.
	ryèmanzhiyè : réemmancher.
	§ ryon . rajouter ryonda : ronde.
p 186	sa mém : soi-même.
	sa : adj possessif.
	sa : soit. ex : sa t' mîdè , sa t' réstè : soit tu pars, soit tu restes.
	§ saeteu . au début, après un faucheur, ajouter : à la faux.
	on shabli : bois mort sur pied. se dit souvent d'un sapin.
	§ saligô . rajouter : salô .
	salo : saler, salé.
	saloâ : saloir.
	san : sain, sang.
	sangouniyè : secouer. ex : sangouny' zu !
	santo : santé.
p 187	l sarfoua : le cerfeuil.
p 188	sasson : forte femme (emblématique de la Savoie).
	savatîn : réparateur de chaussures.
	§ savé lavé . rajouter au début : dans ce sens, dans l'autre.
	§ savnyon . rajouter au début : cornouiller sanguin. rajouter à la fin : les fruits : les cornouilles, non comestibles.
	saezi : saisir.
	sazniyè : saisonnier = ne rapporte pas régulièrement tous les ans.

Patois de Billième : corrections et compléments du dictionnaire des Ipyotu

Joseph Jacquin

	sblo : siffler.
	§ sé . ajouter : ex : sé, kmè na pyéra a fouzi : sec comme une pierre à fusil.
	sèblo : sembler, semblé. sèblan : semblant. i mè sèblare : il me semblerait. i m ar sèblo : il m'aurait semblé.
	sfri : souffrir.
p 189	na sèkoya : une secouée.
	la sèn : le sommeil.
	la sèssa : la cens (loyer).
	shès'rès' : la soif générale de la végétation par manque de pluie, d'eau.
p 191	§ seur è mué . ajouter : seurda è muèta : sourde et muette.
	seutarèla : sauterelle.
	l seuya : le seuil.
	on sa : un sac.
	sav'nyeulo : rimer. souvent, couper du bois avec une scie qui ne coupe pas.
	§ sha . ajouter : on dit aussi : on mron .
p 192	§ shapa . ajouter à la fin : ou sarment coupé pour faire des boutures.
p 193	shaplo : couper en petits morceaux.
	shardon : chardon.
	shareupèro : broussaille.
p 194	na shatsér' : une chatière.
	ch'l orbr è sèkou, a to sèkou : cet arbre est secoué, a été secoué. or a rchu na sèkoya : il a reçu une secouée.
p 195	shmiz' : chemise.
p 196	la shorzh' : la charge.
	shorpena : charmille.
	shotro : châtrer.
	on shou : un chou.
	sho pou : petit à petit, peu à peu.
p 197	sin : saint. sinta : sainte.
	sin : cinq
	sin (leu ou on) : sein.
	l sin'n : le sien. la sin'na : la sienne.
	siniyè : signer.
	sipriyin : mariol. ex : sakri sipriyin .
p 198	sèmaljè : semaille.
	soliyè : fenil.
	on somiyè : un sommier (lit, charpente).
p 199	la sôssa : la sauce.
	leu sou : les sous, l'argent.
	sè soulo : se saouler, ivre.
	l sorsiyè : le sorcier.
	sôvazh'ri : sauvagerie.
	§ sôzh . au début, après un saule, ajouter : (arbre).
p 201	ta don ! : tiens donc ! ou prends ! tin zu ! : tiens y !
	la taly' : la taille.
p 202	tanbor : tambour.
	tanbouy' : mauvaise cuisine.
	tapazh : tapage.
	tara : pichet.
	on tapa ku : tilbury.
	tapo : taper.
	la tash' : une tache.
p 203	tni : tenir. tnan . expressions : neu von u forè a tnan : en suivant sans interruption. on entend aussi a tnan la biz : continuellement.
	on tnon : un tenon (partie mâle dans un assemblage avec mortaise).
	on tpin : pot en grès ou en terre. na tpèna .
	la tèra : la terre.
	teush' : instrument sur lequel on tape avec un marteau pour enfoncer les cercles (tonneaux, gerles).

Patois de Billième : corrections et compléments du dictionnaire des Ipyotu

Joseph Jacquin

p 204	§ teu : <i>adv.</i> après teutadé , ajouter : teuzheu . teurayon : jeune taureau.
p 205	teutafé : tout à fait. § teutè . souligner l'accent tonique : teutè . on tmon : un timon. on tintè drae ou na potèsh , ou na kadrèta : installation, instrument dressé sur des piliers. on tîtr' , tïtro : un titre. on tïtr : un titre (argent). na tnaly' : une tenaille. la tnua : la tenue. to : tu as. la toâz : la toise (mesure de longueur, 2 m). tobla : table. toksin : son de cloche annonçant une catastrophe.
p 206	na tôla : une tôle. t'no : tonner. topo : toper (pour conclure un marché). la tora : la tare (faire la tare). na torta : une tarte. § torneu . à la fin ajouter : torneu : bâton assez fort pour dégager le fumier ou les herbes qui s'accumulent devant le coutre de la charrue. on torteulyon : un tortillon. la tosh : la tâche. § toteuliyè . après la viorne, ajouter : lantane. tou : tôt. ex : i trô tou : c'est trop tôt. contraire de tard. la Toussan : la Toussaint. la tr'paly' : les boyaux, la ventraille. tourna-vis' : tournevis. la trajèma : c'est la troisième des sept mesures officielles d'étain, d'une contenance de 5 cL. la trakla : mélange de fromages râpés pétris dans du vin blanc, avec sel, poivre, ail (ce mélange peut attendre plusieurs jours).
p 207	na trama : une trame sur tissus. on trapon : couvercle de bois que l'on soulève pour passer par un trou fait dans un plancher. na trapanèla : vélo moteur d'occasion, vieil outil d'occasion. transoazo : transvaser. la trassa : la trace. travèr' : travers. travèrsa : traverse (vent d'ouest, barre porteuse).
p 208	na trèbla : le tremble (arbre de la famille des peupliers). la trèpa : trempe des aciers rougis dans l'eau ou dans l'huile par le forgeron, ou encore dans l'eau savonneuse pour les tranchants (haches). § trèta . dicton : trèta zheur on novèbr' , avri è sèptèbr' . dè vintè ouit, on nè kontè yon, tui leuz otreu è non trètè yon . na trètèna : une trentaine.
p 209	§ treubl . ajouter : treubla (<i>fém.</i>). § treubla . après épuisette, ajouter : pour retirer le poisson de l'eau troublée. trèrè : traire. trimo : trimer, travailler.
p 210	§ triyè : v tirer. ajouter à la fin : triyè l dzobl pè la koua : tirer le diable par la queue. § triyè : v trier. ajouter à la fin : triyè on kou dè fouzi : tirer un coup de fusil.
p 211	tseulon : tige rampante des fraisiers qui prennent racine. l tsèvra foua : le chèvrefeuille. tspo <i>verbe</i> aspirer avec la bouche. ex : famè triyè na tspo a ta sigarèta ! : fais-moi tirer une petite bouffée à ta cigarette ! lè bétse on sae, èl non ple d éga, on lèz aoui èl ts'pon u fon dè la bashas' : les bêtes ont soif, elles n'ont plus d'eau, on les entend elles tirent les dernières gouttes en aspirant. l t'zon : le tisonnier (pika foua). tezno <i>verbe</i> tisonner.
p 212	§ ua . remplacer partout ua par uae . rajouter : n uae a la kôka : un œuf à la coque. n uae koveû, n uae pouné : œuf punais : embryon mort ou : n'a pas été fécondé.

Patois de Billième : corrections et compléments du dictionnaire des Ipyotu

Joseph Jacquin

	§ uarm. après l'orme, ajouter : l'ormeau.
	§ ué. ajouter : ouâ.
	utilito : utilité. util : utile.
p 213	uzufrui : usufruit.
	dïton dè la Sin Urbin : kan la Sin Urbin è paso (?), l vinyeron è achuro (l 25 mé).
p 214	valae : valoir. konbyè i vo vala ? : combien ça va valoir ? vô : vaut. ex : konbyè ki vô ? valyè : vaillant.
	l gran van : le tarare.
	varato : brasser, se retourner dans tous les sens quand on est au lit, sans dormir. ex : nè sè po skè to fé sta né, to varato teuta la né : je ne sais pas ce que tu as fait cette nuit, tu as brassé toute la nuit.
	vardèyé : verdoyer.
	vardzô : pas mûr, encore un peu vert. ex : leu raezin son onko vardzô.
	vargla : verglas.
	varlopa : grand rabot long du menuisier.
	varni : verni.
p 215	exclamation : eû vè !
	vêlo : vèler, mettre bas pour une vache.
	l vèlu : le velours.
	la vèlya (sing.), lè vèlyé (plur.).
	lè véprè : les vèpres.
	la vèrny' : l'aulne (arbre poussant dans les endroits très humides, les forêts marécageuses). le bois des marais.
p 216	sè vèto : se vanter.
	la vètroly' : la ventraille.
	vif : vif. viva : vive. vivè (plur.) : à la réaction rapide. on dit aussi : or è ou èl è pron, èl è prompta.
	vigoré : vigouret.
	vin : vingt, chiffre 20.
	na vintèna : une vingtaine.
	viroyon : chemins, routes, tout en lacets.
	la vi : on emploie le mot vi pour désigner une voie, chemin long, droit. ex : zô la vi. la vi vyaly'.
p 217	§ viyè. remplacer u vat ou ? et u va ? par : u vaèt ou ? et u vaè ?
	vnègr : vinaigre.
	vôga : vogue.
p 218	vdrot ? : voudrais-tu ?
	vorèdra, yeura : tout de suite.
	vorpa : insulte, pas franc.
	la vorzh' ou vorjina : la vorgine (sorte d'osier, arbuste des bords d'endroits humides - pousse nouvelle de saule, matériau recherché par les vanniers).
	voua : veut. ex : nè po treuvo skè d voua : je n'ai pas trouvé ce que je veux. d voua : je veux.
p 219	vdrot' ? : voudrais-tu ?
	na vouta : une voûte (de cave).
	l voutr' : le vôtre. la voutra : la vôtre. vtron : votre. vtra : votre (<i>fém.</i>).
	§ vrily' : ajouter : ou na vrelly'.
	la vrto : la vérité. lè vrté (plur.).
	la vya : la vie.
p 220	§ vriyè. ajouter à la fin : sè vriyè : se tourner
	vyanda : viande.
	la vyarzh' : la vierge.
p 221	§ vyolé : <i>n.m.</i> ajouter : ou la vi.
	vyolyè : vignes (<i>plur.</i>). na vyoly' (<i>sing.</i>).
	vyourna : instrument de musique agaçant qui ne change guère.
p 222	yon : un. yena : une.
	yô : haut. yôta : haute. yôtè : hautes.
	yot' pèssô ? : y as-tu pensé ?
p 223	on zha : un gîte de lièvre. se dit aussi : on jit'.
	la zhablo : rainure dans laquelle le fond des tonneaux, cuves, etc. est serti dans les douelles. on dit aussi la zhableura.
	zhalyé (masc.). zhalyèta (fém.) : robe ou plumage à deux couleurs.
	la zharbolan-na : herbe qui pousse assez haut dans les jardins, ou après avoir arraché les pommes de

Patois de Billième : corrections et compléments du dictionnaire des Ipyotu

Joseph Jacquin

	terre.
p 224	leu zharnon : les germes.
	zhe'èdrè : joindre.
p 225	on zheurno : mesure de surface = à un journal = 29 ares 48 ca.
	l zho-bl' ou l zhablo : rabot avec lequel on creuse la zhablo .
	zhôn' : jaune.
	on znyon : un oignon.
	zhordèlyè : rabot pour creuser la dardèleura .
	§ zhouklè . au début, après sur la tête des bœufs, ajouter : (les jucles).
p 227	§ zhuén' . après un jeune ajouter : (on ou dè).
	§ zhvrin . à la fin ajouter : i teu zhevrenya : c'est tout givré.
	GRAMMAIRE
p 231	adjectifs possessifs féminins : remplacer leu par lè .
p 232	adjectifs démonstratifs : toujours traduire chla par cette, et chleu par ces.
	pronoms démonstratifs : modifications envisagées peu claires.
p 233	pronoms personnels : modification proposée en contradiction avec les exemples.
p 234	pronoms possessifs : remplacer lè min-neu par lè min-nè , l sin-né par l sin-n' et leu sin-nè par leu sin-neu .
p 235	forme interrogative : remplacer parkya t o fé sè ? par parkyae ot' fé sè ?
p 237	formes indéfinies : après peu, ajouter : un peu. après les uns les autres, ajouter : lèz enè , lèz otrè : les unes, les autres. remplacer l'un d'eux par : l'un des deux.
	CONJUGAISON
p 241	o vo lyipo : il va déchaumer (serait à rajouter au § lipo , p 134).
p 242	verbe être, futur, 6 ^e personne : remplacer èl saré par : èl sarè .
p 243	verbe avoir, présent, 6 ^e personne : rajouter i zon .
	m uvrot' la pôrta ? : m'ouvrirais-tu la porte ? (serait à rajouter au § uvri , p 212).
p 245	verbe attacher, présent, 4 ^e personne : remplacer atashon par : atashon .
p 246	verbe voir, imparfait, 3 ^e et 6 ^e personnes : remplacer vèyévè et vèyévon par : vèyévè et vèyévon
p 249	verbe savoir, sub. présent, 3 ^e personne : remplacer sassè par : sassè .
	TABLEAU DES VERBES
p 253	apparaître : remplacer voz aparaché par : voz aparèché .
p 254	approvisionner : remplacer les 2 dernières formes par : aprovijno et aprovijan .
	arranger : remplacer arèzhivè par arèzhivè ou igo , et d arèj par : d arèzh ou d ig .
p 256	se pousser... : remplacer l'imparfait par : èl sè barèyévon .
	bénir : remplacer vo bènché par vo bè'nché ou vo bèniché .
p 257	brûler : à l'infinitif borlo , rajouter la forme brlo , et mettre sa traduction : brûler.
	on borlo : lieu de contention pour animaux (serait à rajouter au § bourlo , p 43).
p 258	être en rut : remplacer le présent et l'imparfait par : èl bzôtè et èl bzeutovè .
p 259	asseoir : remplacer l'imparfait par : d chètov' .
	sentir légèrement : corriger présent 5 ^e personne par vo chint'no , imparfait par o chint'novè , participe passé par chint'no et participe présent par : chint'nan .
p 260	se décoller : corriger participe présent par : diglètan .
p 261	décavaillonner : corriger participes passé et présent par dikavaly'no et dikavaly'nan .
	dikolan-no : corriger participes passé et présent par dikolan-no et dikolan-nan .
	écaler : corriger participes passé et présent par dikouklya et dikouklyan .
	enlever les pierres : corriger participes passé et présent par dipyèralya et dipyèralyan .
p 262	diviser : corriger présent 5 ^e personne par vo divijé .
	devenir : corriger présent 5 ^e personne par vo div'nyé .
	détortiller : corriger présent 5 ^e personne par vo divorteulyé .
p 263	èbourni : remplacer l'imparfait par i s èbournyévé .
	embrasser : rajouter le participe présent : èbrassan .
	èdurzhi : remplacer l'imparfait par : i s èdurzhasson .
	etc. les corrections étant facilement prévisibles si on a compris ce qui précède.
p 360	l zhablo : rainure dans laquelle le fond des tonneaux, des cuves, gerles etc... est serti dans les douelles. on dit aussi la zhableura .
	l zho-bl' : le rabot creusant le zhablo .
	zhozo : jaser.